

『滿漢成語對待』校注(17)

竹越 孝

[承前]

- 4-31 necibuburakūnge¹..
挑発されないこと
不叫惹他的(二 12b2)
- 4-31-1 fecuhun.
醜い
心路子歹(二 12b3)
- 4-31-2 tontoko² ekisaka banjirakū.
正直で 物静かに 生きず
再不肯安分守己の過(二 12b3)
- 4-31-3 doshon be jakanabume.
寵愛 を 切り離し
離間厚薄(二 12b3)
- 4-31-4 haji be efulembi.
親しさを 壊す
折開人家的親熱(二 12b4)
- 4-31-5 erebe yasa gelerjebume.
これを 眼 涙溢れさせ
叫這個含著眼泪兒(二 12b4)
- 4-31-6 terebe šenggin hiterebumbi.
あれを 額 皺を寄せさせる
那個縐著眉兒(二 12b4-5)
- 4-31-7 halbuci jobolon.
迎えれば 憂い
招呼他就是禍(二 12b5)
- 4-31-8 uthai bašaci kimutulebumbi.
たとえ 追いやっても 怨みを抱かれる
遠了他就成仇(二 12b5)
- 4-31-9 damu amban i manabume.
ただ 大き く 引き離し
也只是大胆湯兒(二 12b6)

- 4-31-10 osokon i nitaraci wajiha.
小さく 心andraげば 終わった
 漸漸兒的遠了他罷了 (二 12b6)
- 4-31-11 yamtun³ we te cihangga ni..
恨み 誰 今 欲する か
 誰情願爲冤結仇的呢 (二 12b6-7)
- 4-32 murakūngge..
まともでない
 沒溜兒的 (二 13a1)
- 4-32-1 simbe niyalma fafuri sehengge.
君を 人 性急だ と言ったこと
 說是你爲人掇得莽 (二 13a2)
- 4-32-2 cohome gosime gardašafi niyalma okini sehengge.
特に 慈しみ 急いで 人 になればよい と思ったこと
 特爲你跳搭著成個人 (二 13a2-3)
- 4-32-3 we simbe yasa nicufi dele wala akū felehude sehebi.
誰 君に 眼 閉じて 上 下 なく 出しゃばれ と言っている
 誰著你閉眉合眼的沒上沒下的冒犯來著 (二 13a3-4)
- 4-32-4 sini ere nukecishūn be erdeken i dasame halarakū ofi.
君の この 粗暴 を 早々に 治め 改めない ので
 你這個喪謗乘早兒不改 (二 13a4-5)
- 4-32-5 akjuhiyan mooi adali.
短氣 木の 様だ
 性緊的木頭是的 (二 13a5)
- 4-32-6 toktofi kafur seme šašon nakū⁴ mejjembi..
きつと ばっさりと こな ごなに 碎ける
 必定有個分身碎骨的時候子 (二 13a5-6)
- 4-33 halai..
様々な
 要樣的 (二 13a7)
- 4-33-1 niyalma cashūn⁵.
人 背いている
 爲人異性 (二 13b1)
- 4-33-2 ainaha seme niyalmai adali akū.
どう あっても 人の 様 でない
 再不和人一樣兒 (二 13b1)

- 4-33-3 **gūniha gūnihai yabumbi.**
 考えた 考えたまま 行く
 想到那裏走到那裏 (二 13b1-2)
- 4-33-4 **baita iletu uttu bime.**
 事 はっきり この様 になり
 分明是這們個事兒 (二 13b2)
- 4-33-5 **šakšaha murime tuttu sembi.**
 類 つねって その様に 言う
 偏扭著說是那們的 (二 13b2-3)
- 4-33-6 **tereī bahai balai⁶ banin be niyalma tengkime safi.**
 彼の でた らめな 性格 を 人 深く 知り
 他那個混來的性格兒人見透了 (二 13b3-4)
- 4-33-7 **ijishūn i baita be jafafi tede fudasihūn i baimbi..**
 從順 に 事 を 取り 彼に 逆 に 求める
 拿著順事兒望他倒求 (二 13b4-5)
- 4-34 **facuhūn..**
 乱れ
 亂帳的 (二 13b6)
- 4-34-1 **hai⁷ ume.**
 更に するな
 再別 (二 13b7)
- 4-34-2 **hūi⁸ bikini.**
 好きに すればよい
 由他去 (二 13b7)
- 4-34-3 **elei necici huwekiyembi.**
 益々 挑発すれば 興奮する
 招一招兒逞頭上臉的 (二 13b7)
- 4-34-4 **ememu fonde webe nioboro adali.**
 ある 時 誰を からかう 様
 一會家到像嘔誰的是的 (二 13b7-14a1)
- 4-34-5 **simbe injebuhei duha muribumbi.**
 君を 笑わせたまま 腸 よじらせる
 叫你笑的肚腸子疼 (二 14a1)
- 4-34-6 **wei kooli. erin dobori akū šohodome⁹.**
 誰の 理屈 昼 夜 なく 遊び歩き
 誰家的規矩無晝夜的闖搭 (二 14a1-2)

- 4-34-7 inenggi šun de fiotome amgambi.
 白 昼 に 放屁して 眠る
 精搭白日裏死睡 (二 14a2-3)
- 4-34-8 tuttu emu hacin i halai fudasi..
 その様な 一 種 の つむじ 曲がり
 就是那們異樣刁鑽的個怪性兒 (二 14a3)
- 4-35 buya..
 気が小さい
 小人 (二 14a4)
- 4-35-1 indahūn hono ulebuhede uju sihešeme uncehen sirbešemi¹⁰.
 犬 なお 食べさせた時 頭 揺らし 尾 振る
 就是個狗味貫了他見了還知道搖頭擺尾的 (二 14a5)
- 4-35-2 niyalma ofi. weri kesi be tuwakiyafi.
 人 として 他人の 恩 を 守り
 爲個人受了人家的恩惠 (二 14a6)
- 4-35-3 angga fume geterere unde de.
 口 拭いて 綺麗 でない のに
 嘴還沒擦干淨 (二 14a6-7)
- 4-35-4 uthai urgedere cashūlara baili akū gūnin be hefeliyeci.
 すぐ 裏切り 背く 恩情 ない 考え を 抱けば
 就懷著個違背無恩的肚腸 (二 14a7-14b1)
- 4-35-5 sini dolo tebcici ainame tebcikini.
 君の 心 我慢すれば どうか 我慢すれば良い
 你心裏要忍忍得罷了 (二 14b1-2)
- 4-35-6 abka be si tuwa.
 天 を 君 見よ
 你看看天 (二 14b2)
- 4-35-7 ainaha gemu eitereci ombini..
 どうして みな 欺くこと できるか
 怎麼都欺得呢 (二 14b2-3)
- 4-36 olhocukangge..
 恐るべきこと
 險人 (二 14b4)
- 4-36-1 yasa durahūn i tališambi.
 眼 じっ と 見つめる
 飽頭是的個賊眼 (二 14b5)

- 4-36-2 **gakdahūri beye giratu.**
背高く 体 大きい
高大的個大骨膀子個身量 (二 14b5)
- 4-36-3 **kektehun¹¹ i emu amba haha.**
猫背 の 一人 大 男
幹吃乎拉光骨頭的個大漢 (二 14b6)
- 4-36-4 **ainaha seme emu cisui ekisaka banjire niyalma waka.**
どう あっても 一人 自ら 物静かに 暮らす 人 でない
再不是個安分守己過的個人 (二 14b6-7)
- 4-36-5 **urunakū baita tucimbi.**
必ず 事 出る
必定生出事來 (二 14b7)
- 4-36-6 **baibisaka de niyalma be wame yabure bade.**
理由なし に 人 を 殺して 行く のに
平空裏只要殺人 (二 15a1)
- 4-36-7 **daruhai erei emgi goidaci. senguwecuke.**
常に 彼と 一緒に 久しくなれば 恐れるべき
打成錘兒合他久在一塊兒担心 (二 15a1-2)
- 4-36-8 **urunakū ede holbobufi ušabumbi..**
必ず 彼に 関係し 巻き込まれる
必定受他的連累 (二 15a2)
- 4-37 **hūlhi..**
曖昧な
糊塗人 (二 15a3)
- 4-37-1 **fuhali dungki.**
全く 愚か
懵懂 (二 15a4)
- 4-37-2 **šuwe farahūn.**
非常に 愚鈍
渾了個動不的 (二 15a4)
- 4-37-3 **suhelhe igan balame mur mar sembi.**
斧で切った 牛 の様に 強 情 だ
到像著了斧子的牛是的混撞 (二 15a4-5)
- 4-37-4 **terei emu hacin i mukjara de.**
彼の 一 種 の 偏屈なので
他那一番掘僵的上頭 (二 15a5)

- 4-37-5 niyalma dulemšeme gamara be sarkū oso.
 人 粗略に 扱うの を 知らずに いる
 人家担待他都不知道 (二 15a5-6)
- 4-37-6 nememe beyebe mangga arame uru gaimbi..
 却って 自身を 立派 と装い 理 取る
 反道説自己能幹行的是 (二 15a6-7)
- 4-38 miosihodoburakūngge..
 邪な行いをさせないこと
 不叫走邪道兒的 (二 15b1)
- 4-38-1 damu beye boloko oki sere jalinde.
 ただ 自身 綺麗に なりたい と思う ために
 只脱自己的乾淨 (二 15b2)
- 4-38-2 niyalma be hon muribuci.
 人 に 過度に 罪を着せると
 過於冤屈人 (二 15b2-3)
- 4-38-3 acabume karularangge aibideri jidere be sahabi.
 適合して 報い どこから 来るか を 知っている
 報應你知道從那裏來 (二 15b3)
- 4-38-4 yasa gehun jempi tebcifi yabuha kai.
 眼 はっきり 耐えて 我慢し 行った ぞ
 眼睜睜忍心害理的行了解 (二 15b4)
- 4-38-5 tunggen i dolo ainaha yabuhakū i adali..
 胸 の 中 どうして 行わなかったか の 様
 胸中怎麼像没行的是的呢 (二 15b4-5)
- 4-39 waihūngga..
 不正な者
 歪骨頭 (二 15b6)
- 4-39-1 jafaha gūnin ehe.
 持った 心 悪い
 立心歹 (二 15b7)
- 4-39-2 silhingga.
 妬み深い
 黑心 (二 15b7)
- 4-39-3 niyalmai sain be yebelerakū kušulembi.
 人の 善 を 喜ばず 嫌がる
 氣不忿人家的好處他刺腦腥影 (二 15b7-16a1)

- 4-39-4 ai kani.
 何の 同類
 甚麼相干 (二 16a1)
- 4-39-5 inenggidari hicure cihalara jali¹².
 毎日 あらを捜し 責める 計略
 終日家睺空子尋稱全套兒 (二 16a1-2)
- 4-39-6 erebe jing baita obufi.
 これを 正に 事 として
 把這個當本事 (二 16a2)
- 4-39-7 umai nakarakū.
 全く やめない
 不撩開手 (二 16a2)
- 4-39-8 uttu yabuhai¹³.
 この様に 行ったまま
 這們行去¹⁴ (二 16a2-3)
- 4-39-9 niyalma alime gaifi jancuhūn i baibi wajici saka¹⁵ akū semeo¹⁶..
 人 受け 取って 従順 に ただ 終われば 良く ない と思うか
 人家白受¹⁷可不好麼 (二 16a3-4)
- 4-40 bardanggilaburakūngge..
 威張らせないこと
 不叫狂妄的 (二 16a5)
- 4-40-1 muse nantuhūn be aisembi.
 我々 汚いもの を どう言う
 且莫說咱們這一潑兒的 (二 16a6)
- 4-40-2 han be hono hasgan dabali hašakū baiha sehebi.
 君主 を なお 幕 越しに たわし 求めた と言っている
 人說皇帝還有個慳住了的時候 (二 16a6-7)
- 4-40-3 takasu aibide bi.
 待て どこにある
 且慢著在那裏呢 (二 16a7)
- 4-40-4 fajuhu luksire erin de isinaha manggi.
 肛門 疼く 時 に 到った 後
 屎到了屁股門子的时候 (二 16a7-16b1)
- 4-40-5 fingkara finkarakū be muse jai tuwaki.
 催す 催さない を 我々 また 見よう
 咱們再看著急不著急 (二 16b1-2)

[待続]

-
- ¹ neciburakūngge : 不明、neciburakūngge の意か。
 - ² tontoko : 不明、tondokon の意か。
 - ³ yamtun : 不明、yamdun の意か。『新満漢大詞典』:「冤仇。」
 - ⁴ šašon nakū : 不明、šašun akūn の意か。
 - ⁵ cashūn : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は camangga に作る。
 - ⁶ bahai balai : 『新満漢大詞典』:「胡来, 不正経地做。」
 - ⁷ hai : 不明、漢字音か。
 - ⁸ hūi : 『新満漢大詞典』:「任憑」。
 - ⁹ šohodome : 『新満漢大詞典』:「遊蕩, 闖蕩。」
 - ¹⁰ sirbešembi : 不明、sirbašambi の意か。
 - ¹¹ kektehun : 『新満漢大詞典』:「駝背。」
 - ¹² jali : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの後に jalu を有する。
 - ¹³ yabuhai : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は daišaci に作る。
 - ¹⁴ 行去 : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「糊鬧」に作る。
 - ¹⁵ saka : 不明、sain の意か。
 - ¹⁶ saka akū semeo : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は jai ai hendumbi に作る。
 - ¹⁷ 人家白受 : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「人都不怎麼甘受」に作る。